

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo C Italiano (25211LG)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo C	Materia	Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo C				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de Interpretación en la lengua correspondiente

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Análisis, síntesis y toma de notas
Traducción a vista
Interpretación de enlace
Interpretación consecutiva

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumnado tendrá noción del mercado de trabajo en Interpretación en la combinación lingüística español-italiano.
Habrá alcanzado la capacidad de escucha activa, de síntesis y de memoria.
Tendrá conciencia del papel del intérprete como comunicador profesional (conocer la importancia de la comunicación no verbal y las técnicas de oratoria).
Conocerá los rasgos comunes y diferenciadores de la traducción y la interpretación: actividad, producto y proceso.
Habrá adquirido la terminología de técnicas y modalidades de interpretación.
Tendrá conocimiento de las técnicas y modalidades básicas de la IB y la IC (conceptos y condicionantes básicos de las mismas).
Será capaz de visualizar la situación comunicativa (quién, cuándo, cómo, antecedentes, finalidad) propia del comercio y/o turismo.
Sabrá anticipar posibles dificultades en la gestión de la conversación: acuerdo no inmediato, expresión del distanciamiento y la reserva por una de las partes, insistencia y persuasión por



otra.

Aplicará con eficacia la técnica de traducción a vista del italiano al español.

Dominará el registro adecuado.

Sabrà emplear los automatismos conversacionales propios de la negociación y de los encuentros en el ámbito del turismo.

Dominará el vocabulario especializado.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO TEÓRICO:

Tema 1. Presentación de la asignatura. Introducción a las situaciones comunicativas con interpretación de enlace en el ámbito del comercio y el turismo. Introducción a los valores profesionales y éticos de la interpretación en estos ámbitos: calidad, confidencialidad y neutralidad.

Tema 2. Metalenguaje de la Interpretación. Técnicas y modalidades de la interpretación en el ámbito del comercio y el turismo. Recursos lingüísticos, documentales y terminológicos propios de situaciones comunicativas con interpretación en el ámbito del turismo y comercio.

Tema 3. Sistematización y preparación de las situaciones comunicativas en el ámbito del comercio y el turismo. El proceso cognitivo de la interpretación: modelo de esfuerzos.

Tema 4. Técnicas de toma de notas.

Tema 5. Técnicas de atención, memoria y recuperación de la información.

Tema 6. Técnicas de traducción a vista.

PRÁCTICO

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

Identificación de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación más frecuentes en el ámbito del comercio y el turismo.

Lectura de textos en la lengua C en los ámbitos del turismo y el comercio.

Automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la interpretación.

Práctica de la interpretación en las situaciones comunicativas más frecuentes en el ámbito del comercio y el turismo. Prácticas de Laboratorio

Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo.

Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales.

Práctica 3. Práctica de la toma de notas.

Práctica 4. Práctica de la interpretación.

Práctica 5. Práctica de la traducción a vista.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Allioni S. (1998). Elementi di grammatica per l'interpretazione consecutiva, SERT, 10, Università degli Studi di Trieste, Trieste.

Errico, E., Morelli, M. (2015). La palabra de los oyentes: los comentarios del público en un



cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas. *MonTI: Monografías de traducción e interpretación*, N^o. Extra 2 (Número especial 2), 2015 (Ejemplar dedicado a: *Insights in Interpreting. Status and Developments / Reflexiones sobre la interpretación. Presente y futuro* / coord. por Catalina Iliescu Gheorghiu, Juan Miguel Ortega Herráez), págs. 281-301

Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica*. Granada: Comares.

Iliescu Gheorghiu, C. (2004). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*.

Alicante: Universidad de Alicante. https://www.ebuc.com/portades/9788497170840_L33_23.pdf

Jiménez Ivars, M. A. (2008). "Sight Translation and written translation. A comparative Analysis of causes of problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model". *FORUM*. 6, 2: 79-104.

Morelli, M. *La ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano: un experimento*. *Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, Vol. 67, N^o 131, 2009, págs. 415-459.

Oramas Torres, Elisaliz (2020). *Herramientas metodológicas para desarrollar la competencia léxica de los estudiantes de interpretación*. *ISLAS*, 62 (195): 122-131.

Russo M. (2005). *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*, Bologna, Gedit.

Spinolo, Nicoletta, Mariachiara Russo (2020). "Approcci e metodologie di ricerca in interpretazione di conferenza", in Adriano Ferraresi, Roberta Pederzoli, Sofia Cavalcanti, Randy Scansani (eds.) *Metodi e ambiti nella ricerca sulla traduzione, l'interpretazione e l'interculturalità – Research Methods and Themes in Translation, Interpreting and Intercultural Studies*, *MediAzioni* 29: A199-A221, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it>

Trovato, G. (2013). "El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas". *Entreculturas*, Número 5, pp. 75-91.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

AICE Asociación de Intérpretes de Conferencia de España: <http://www.aice-interpretres.com/>
Consejería de Turismo y deporte. Junta de Andalucía:

<http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte/opencms/>

ICEX España Exportación e Inversiones: <http://www.icex.es/icex/es/index.html>

Discorsi per esercizi di interpretazione. Emanuela Cardetta: <https://www.emanuela-cardetta.com/discorsi-per-esercizi-di-interpretazione/>

Testi e materiali delle prove di ammissione degli anni accademici precedenti. Unibo:

<https://dit.unibo.it/it/didattica/corsi/testi-e-materiali-prove-di-ammissione>

Camera di Commercio italiana per la Spagna: <https://www.italcamara-es.com/es/tag/turismo/>

Camera di Commercio spagnola in Italia: <https://www.camaco.es/es/settore/turismo/>

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA



La convocatoria ordinaria estará basada en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8) (<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>).

Instrumentos de evaluación

Dos pruebas de interpretación. Según metodología docente se realizará una prueba de interpretación consecutiva con toma de notas y otra sin toma de notas semejante a las practicadas en clase.

Prueba de traducción a vista. Ejercicio de traducción a vista semejante a las practicadas en clase.

Ejercicio de síntesis. Prueba teórica sobre las lecturas realizadas.

Criterios de evaluación:

Fidelidad al mensaje y transmisión completa.

Precisión terminológica en español, registro y estilo lingüísticos adecuados.

Aspectos paralingüísticos adecuados (fluidez, tono de voz, velocidad, volumen, entonación).

Conocimiento y dominio claro y preciso de los conceptos tratados en el temario.

Porcentaje sobre la calificación final

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua. La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:

Dos pruebas de interpretación. Según metodología docente se realizará una prueba de interpretación consecutiva con toma de notas y otra sin toma de notas semejante a las practicadas en clase. 25%

Prueba de Traducción a vista. Ejercicio de traducción a vista semejante a los practicados en clase. 25%

Ejercicio de síntesis. 25%

Prueba teórica sobre las lecturas realizadas 25%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la evaluación única final la evaluación constará de:

Dos pruebas de interpretación. Según metodología docente se realizará una prueba de interpretación consecutiva con toma de notas y otra sin toma de notas semejante a los practicados en clase. 25%

Prueba de Traducción a vista. Ejercicio de traducción a vista semejante a los practicados en clase. 25%

Ejercicio de síntesis. 25%

Prueba teórica sobre las lecturas realizadas 25%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas El sistema de calificaciones se





expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos

(<https://ve.ugr.es/servicios/atencionsocial/estudiantes-con-discapacidad>).

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencionsocial/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencionsocial/estudiantes-con-discapacidad).

